

# The Holy Eucharist

## La Santa Eucaristía

Sixth Sunday of Easter

May 5 2024 – 10:00 AM



*Permission to podcast / stream / reprint the music in this service obtained from ONE LICENSE,  
License #: A-737585. All rights reserved.*

[www.stmichaelangels.org](http://www.stmichaelangels.org)

6732 34TH STREET  
BERWYN, ILLINOIS 60402  
1-708-788-2197

[info@stmichaelangels.org](mailto:info@stmichaelangels.org)



<https://twitter.com/StMichaelandAll>



<https://www.facebook.com/stmichaelangels/>



## **GATHERING**

Vienen con alegría Señor  
cantando vienen con alegría Señor,  
los que caminan por la vida Señor,  
sembrando tu paz y amor.

Vienen trayendo la esperanza  
a un mundo cargado de ansiedad  
a un mundo que busca y que no alcanza  
caminos de amor y de amistad.

Vienen con alegría...  
Vienen trayendo entre sus manos  
esfuerzos de hermanos por la paz,  
deseos de un mundo más humano  
que nacen del bien y la verdad.

Vienen con alegría...

### **Thanksgiving for Baptism Evangelical**

*Lutheran Worship p 97*

*The Presider greets the People saying*  
Blessed be the holy Trinity, one God,  
the fountain of living water,  
the rock who gave us birth,  
our light and our salvation.  
Amen.

*The Presider addresses the assembly and then gives thanks, concluding with*  
To you be given honor and praise through Jesus Christ our Lord  
in the unity of the Holy Spirit, now and forever.  
**Amen.**

Presider        Alleluia. Christ is risen  
People         **The Lord is risen indeed. Alleluia.**

The Presider sprinkles the People as all sing

### **Gloria:**

**GLORIA A DIOS EN EL CIELO  
Y EN LA TIERRA PAZ A LOS  
HOMBRES  
QUE AMA EL SEÑOR.**

Por tu inmensa gloria te alabamos,  
te bendecimos, te adoramos,  
te glorificamos, te damos gracias.

**GLORIA A DIOS..**

Señor, Dios, rey celestial,

Dios Padre todopoderoso,  
Señor hijo único Jesucristo,  
Señor Dios, cordero de Dios,  
Hijo del Padre.

**GLORIA ...**

Tú que quitas el pecado del mundo,  
ten piedad de nosotros,  
tú que quitas el pecado del mundo,  
atiende nuestra súplica.  
Tú que estás sentado a la derecha del Padre,  
ten piedad de nosotros.

**GLORIA ..**

Porque sólo tú eres santo,  
sólo tú Señor,

sólo tú altísimo, Jesucristo,  
con el Espíritu Santo  
en la gloria de Dios Padre.

**GLORIA ..**

## **La Colecta**

Oh Dios, tú has preparado para los que te aman cosas tan buenas que sobrepasan nuestro entendimiento: Infunde en nuestros corazones tal amor hacia ti, que, amándote en todo y sobre todas las cosas, obtengamos tus promesas, que exceden todo lo que podamos anhelar; por Jesucristo tu Hijo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

## **LITURGY OF THE WORD**

### **First Reading**

*Acts 10:44-48*

While Peter was still speaking, the Holy Spirit fell upon all who heard the word. The circumcised believers who had come with Peter were astounded that the gift of the Holy Spirit had been poured out even on the Gentiles, for they heard them speaking in tongues and extolling God. Then Peter said, "Can anyone withhold the water for baptizing these people who have received the Holy Spirit just as we have?" So he ordered them to be baptized in the name of Jesus Christ. Then they invited him to stay for several days.

*Reader* The word of the Lord.

*People* **Thanks be to God.**

### **Psalm 98**

*Cantate Domino*

- 1 Sing to the Lord a new song, \*  
for he has done marvelous things.
- 2 With his right hand and his holy arm \*  
has he won for himself the victory.
- 3 The Lord has made known his victory; \*  
his righteousness has he openly shown in the sight of the nations.
- 4 He remembers his mercy and faithfulness to the house of Israel, \*  
and all the ends of the earth have seen the victory of our God.
- 5 Shout with joy to the Lord, all you lands; \*  
lift up your voice, rejoice, and sing.
- 6 Sing to the Lord with the harp, \*  
with the harp and the voice of song.
- 7 With trumpets and the sound of the horn \*  
shout with joy before the King, the Lord.

- 8 Let the sea make a noise and all that is in it, \*  
the lands and those who dwell therein.
- 9 Let the rivers clap their hands, \*  
and let the hills ring out with joy before the Lord,  
when he comes to judge the earth.
- 10 In righteousness shall he judge the world \*  
and the peoples with equity.

## La Epístola

*1 San Juan 5:1-6*

### Lectura de la Primera Carta de San Juan

Todo el que tiene fe en que Jesús es el Mesías, es hijo de Dios; y el que ama a un padre, ama también a los hijos de ese padre. Cuando amamos a Dios y hacemos lo que él manda, sabemos que amamos también a los hijos de Dios. El amar a Dios consiste en obedecer sus mandamientos; y sus mandamientos no son una carga, porque todo el que es hijo de Dios vence al mundo. Y nuestra fe nos ha dado la victoria sobre el mundo. El que cree que Jesús es el Hijo de Dios, vence al mundo.

La venida de Jesucristo quedó señalada con agua y sangre; no sólo con agua, sino con agua y sangre. El Espíritu mismo es testigo de esto, y el Espíritu es la verdad.

Palabra del Señor.

**Demos gracias a Dios.**

### CELTIC ALLELUIA

*Celtic Mass*  
Fintan O'Carroll and Christopher Walker

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

Music © 1985, 1996, Fintan O'Carroll and Christopher Walker. Published by OCP. All rights reserved.

## El Evangelio

*San Juan 15:9-17*



Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Juan

**¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Jesús dijo a sus discípulos: —Yo los amo a ustedes como el Padre me ama a mí; permanezcan, pues, en el amor que les tengo. Si obedecen mis mandamientos, permanecerán en mi amor, así como yo obedezco los mandamientos de mi Padre y permanezco en su amor.

»Les hablo así para que se alegren conmigo y su alegría sea completa. Mi mandamiento es este: Que se amen unos a otros como yo los he amado a ustedes. El amor más grande que uno puede tener es dar su vida por sus amigos. Ustedes son mis amigos, si hacen lo que yo les mando. Ya no los llamo siervos, porque el siervo no sabe lo que hace su amo. Los llamo mis amigos, porque les he dado a conocer todo lo que mi Padre me ha dicho.

Ustedes no me escogieron a mí, sino que yo los he escogido a ustedes y les he encargado que vayan y den mucho fruto, y que ese fruto permanezca. Así el Padre les dará todo lo que le pidan en mi nombre. Esto, pues, es lo que les mando: Que se amen unos a otros.

El Evangelio del Señor.

**Te alabamos, Cristo Señor.**

### **The Nicene Creed BCP 358**

**We believe in one God,  
the Father, the Almighty,  
maker of heaven and earth,  
of all that is, seen and unseen.**

**We believe in one Lord, Jesus Christ,  
the only Son of God,  
eternally begotten of the Father,  
God from God, Light from Light,  
true God from true God,  
begotten, not made,  
of one Being with the Father.  
Through him all things were made.  
For us and for our salvation  
he came down from heaven:  
by the power of the Holy Spirit  
he became incarnate from the Virgin  
Mary,  
and was made man.  
For our sake he was crucified under  
Pontius Pilate;  
he suffered death and was buried.  
On the third day he rose again  
in accordance with the Scriptures;  
he ascended into heaven  
and is seated at the right hand of the  
Father.**

**He will come again in glory to judge the  
living and the dead,  
and his kingdom will have no end.**

**We believe in the Holy Spirit, the Lord, the  
giver of life,  
who proceeds from the Father and the Son.  
With the Father and the Son he is  
worshiped and glorified.  
He has spoken through the Prophets.  
We believe in one holy catholic and  
apostolic Church.  
We acknowledge one baptism for the  
forgiveness of sins.  
We look for the resurrection of the dead,  
and the life of the world to come. Amen.**

### **El Credo Niceno LOC 280**

**Creemos en un solo Dios,  
Padre todopoderoso,  
Creador de cielo y tierra,  
de todo lo visible e invisible.**

**Creemos en un solo Señor, Jesucristo,  
Hijo único de Dios,  
nacido del Padre antes de todos los siglos:  
Dios de Dios, Luz de Luz,  
Dios verdadero de Dios verdadero,  
engendrado, no creado,  
de la misma naturaleza que el Padre,  
por quien todo fue hecho;  
que por nosotros  
y por nuestra salvación  
bajó del cielo:  
por obra del Espíritu Santo  
se encarnó de María, la Virgen,  
y se hizo hombre.**

**Por nuestra causa fue crucificado  
en tiempos de Poncio Pilato:  
padeció y fue sepultado.  
Resucitó al tercer día, según las Escrituras,  
subió al cielo  
y está sentado a la derecha del Padre.**

**De nuevo vendrá con gloria  
para juzgar a vivos y muertos,  
y su reino no tendrá fin.**

**Creemos en el Espíritu Santo,  
Señor y dador de vida,  
que procede del Padre y del Hijo,  
que con el Padre y el Hijo  
recibe una misma adoración y gloria,  
y que habló por los profetas.  
Creemos en la Iglesia,  
que es una, santa, católica y apostólica.  
Reconocemos un solo Bautismo  
para el perdón de los pecados.  
Esperamos la resurrección de los muertos  
y la vida del mundo futuro. Amén.**

## Prayers of the People --- Oración de los Fieles

### **Form IV**

Let us pray for the Church and for the world.

Grant, Almighty God, that all who confess your Name may be united in your truth, live together in your love, and reveal your glory in the world.

*Silence*

Lord, in your mercy **Hear our prayer.**

Dirige al pueblo de este país y de todas las naciones por caminos de justicia y paz, para que nos respetemos unos a otros y procuremos el bien común.

*Silencio*

Señor, en tu misericordia **atiende nuestra súplica.**

Give us all a reverence for the earth as your own creation, that we may use its resources rightly in the service of others and to your honor and glory.

*Silence*

Lord, in your mercy **Hear our prayer.**

Bendice a aquellos cuyas vidas están unidas a las nuestras, y concede que sirvamos a Cristo en ellos y nos amemos unos a otros, así como él nos ama.

*Silencio*

Señor, en tu misericordia **atiende nuestra súplica.**

Comfort and heal all those who suffer in body, mind, or spirit; give them courage and hope in their troubles, and bring them the joy of your salvation.

*Silence*

Lord, in your mercy **Hear our prayer.**

Encomendamos a tu misericordia a todos los difuntos, para que tu voluntad se cumpla en ellos; y te pedimos que nos hagas partícipes con todos tus santos de tu reino eterno.

*Silencio*

Señor, en tu misericordia **atiende nuestra súplica.**

Let us pray for our own needs and those of others. For all our families, for the Diaz, Lopez, Castellanos, Salinas, Mesa, Rodriguez, Castillo, Hernandez, Armendariz, Herrera, Salgado, Perez, Martinez, Garcia Marquez, Ueda-Rojas, Montejano, Chacon-Rojas, ... families. For the daycare workers and their families, for the children of the daycare and their families.

Lord, in your mercy  
**Hear our prayer.**

**Concluding Collect**

BCP p 394

Oh Señor y Dios nuestro, acepta las fervientes plegarias de tu pueblo; en la multitud de tus piedades, vuelve tus ojos compasivos hacia nosotros y a cuantos acuden a ti por socorro, pues tú eres bondadoso, oh amante de las almas; y a ti rendimos gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y por siempre. **Amen.**

**The Peace**

*Presider* The Peace of the Lord be always with you.  
La paz del Señor sea siempre con ustedes.

*People* **And also with you.**

**Announcements**

To make you donation you can visit, [www.stmichaelangels.org/donate](http://www.stmichaelangels.org/donate) or use this code:



**Scan. Pay. Go.**

**THE HOLY COMMUNION SANTA COMUNIÓN**

**Ofertorio**

**Ofertorio: Te ofrecemos, Padre Nuestro**

Te ofrecemos, Padre nuestro  
con el vino y con el pan  
nuestras penas y alegrías,  
el trabajo y nuestro afán.

Como el trigo de los campos  
bajo el signo de la cruz,

se transformen nuestras vidas  
en el Cuerpo de Jesús.

A los pobres de la Tierra  
a los que sufriendo están,  
cambia su dolor en vino  
como la uva en lagar.

Estos dones son el signo  
del esfuerzo de unidad,

que los hombres realizamos  
en el campo y la ciudad

*Representantes de la congregación al celebrante las ofrendas del pueblo de pan y vino, y de dinero u otros dones. El pueblo se pone de pie mientras se presentan las ofrendas y se colocan sobre el Altar.*

## **The Great Thanksgiving**

*Eucharistic Prayer D*

El Señor sea con ustedes.  
**Pueblo Y con tu espíritu.**

Elevemos los corazones.  
**Pueblo Los elevamos al Señor.**

Demos gracias a Dios nuestro Señor.  
**Pueblo Es justo darle gracias y alabanza.**

Dios de todo poder, Soberano del universo, tú eres digno de gloria y alabanza.  
**Gloria a ti, ahora y por siempre.**

A tu mandato, todas las cosas llegaron a ser: la vasta extensión del espacio interestelar, las galaxias, los soles, los planetas en su trayectoria, y esta frágil tierra, nuestro hogar insular.

**Por tu voluntad fueron creadas y tienen su ser.**

From the primal elements you brought forth the human race, and blessed us with memory, reason, and skill. You made us the rulers of creation. But we turned against you, and betrayed your trust; and we turned against one another.

***Have mercy, Lord, for we are sinners in your sight.***

Una y otra vez, nos llamaste a regresar. Por los profetas y los sabios, nos revelaste tu justa Ley. Y en la plenitud de los tiempos enviaste a tu único Hijo, nacido de mujer, para cumplir tu Ley, y abrirnos el camino de libertad y paz.

**Por su sangre nos ha reconciliado.**

**Por sus heridas somos sanados.**

Por tanto te alabamos, uniéndonos a los coros celestiales, con los profetas, apóstoles y mártires, y con aquéllos de todas las generaciones que te han buscado con esperanza, para proclamar con ellos el incesante himno de tu gloria:

**SANTO**



San - to, san - to, san - to es el Se - ñor, Dios del u - ni -  
 ver - so. Lle - nos es - tán el cie - lo y la  
 tie - rra de tu glo - ria. Ho - san - na, ho - san - na,  
 ho - san - na en el cie - lo. Ho - san - na, ho - san - na,  
 ho - san - na en el cie - lo. Ben - di - to el que  
 vie - ne en el nom - bre del Se - ñor. Ho - cie - lo.

Así, Padre, los que hemos sido redimidos por él y hechos un pueblo nuevo por medio del agua y del Espíritu, traemos ahora ante ti estos dones. Santificalos por tu Espíritu Santo para que sean el Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor Jesucristo.

En la noche en que fue traicionado, tomó pan, dijo la bendición, partió el pan y lo dio a sus amigos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz, dio gracias, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Recordando ahora su obra de redención, y ofreciéndote este sacrificio de acción de gracias,

**Celebramos su muerte y resurrección,  
 mientras esperamos el día de su venida.**

Lord God of our Fathers: God of Abraham and Sarah, Isaac, and Rebekah; Jacob, Leah and Rachel. God and Father of our Lord Jesus Christ: Open our eyes to see your hand at work in the world about us. Deliver us from the presumption of coming to this Table for solace only, and not for strength; for pardon only, and not for renewal. Let the grace of this Holy Communion make us one body, one spirit in Christ, that we may worthily serve the world in his name.

***Risen Lord, be known to us in the breaking of the Bread.***

Padre, acepta estas plegarias y alabanzas, por Jesucristo, nuestro gran Sumo Sacerdote, a quien contigo y el Espíritu Santo, tu Iglesia rinde honor, gloria y adoración de generación en generación. AMEN.

As our Savior Christ has taught us, we now pray,  
Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

**Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom,  
and the power, and the glory,  
for ever and ever. Amen.**

**Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
venga tu reino,  
hágase tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden.  
No nos dejes caer en tentación  
y líbranos del mal.  
Porque tuyo es el reino,  
tuyo es el poder,  
y tuya es la gloria,  
ahora y por siempre. Amén**

### **The Breaking of the Bread**

*A period of silence is kept.*

Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros. **¡Celebremos la fiesta!**  
**¡Aleluya!**

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

*Ministration of Communion*

Oremos / Let us pray  
*Celebrant and People*

**Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.**

**Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.**

### **La Bendición de Pascua**

El Dios de paz, que resucitó a nuestro Señor Jesucristo de entre los muertos, el gran Pastor de las ovejas, por la sangre del eterno pacto, los haga perfectos en toda buena obra para hacer su voluntad, efectuando en ustedes lo que es agradable en su presencia; y la bendición de Dios todopoderoso, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes y permanezca siempre con ustedes. **Amén.**

### **Dismissal**

*Presider* Let us go forth in the name of Christ, Alleluia, Alleluia  
*People* **Thanks be to God, Alleluia, Alleluia**